

## Transliterația termenilor din ebraică

Întrucât *Comentariul Biblic al Credinciosului* a fost elaborat în principal pentru uzul credinciosului obișnuit, care nu a studiat deloc limba ebraică, foarte puțini termeni ebraici au fost folosiți în textul propriu-zis al comentariului, cu excepția notelor finale, unde frecvența acestora e mai mare.

### Alfabetul ebraic

Forma	Forma finală	Transliterația	Denumirea	Pronunția
א			Alef	(inaudibil)
ב (ב)		b (v)	Bêth	b
ג (ג)		g	Gîmel	g
ד (ד)		d	Daleth	d <sup>1</sup>
ה		h	Hê	h
ו		w	Waw	w în engl. way <sup>2</sup>
ז		y	Zayin	z
ח		h	Hêth	ch
ט		t	Têth	t
י		y	Yôd	y
כ (כ)		k (kh)	Kaf	k
ל	ל	l	Lamed	l
מ		m	Mêm	m
נ	נ	n	Nûn	n
ס	ס	s	Samek	s
ע		'	Ayin	(inaudibil) <sup>4</sup>
פ (פ)		p (ph)	Pê	p
צ	צ	ts	TSadhê	ț
ק	ק	q	Qôf	q
ר		r	Rêsh	r
ש		s	Sîn	s
ש		sh	SHîn	ș
ת (ת)		t (th)	Taw	t ca th în engl. thin <sup>4</sup>

### Consoanele

Ebraica Vechiului Testament are douăzeci și două de litere, toate fiind consoane; sururile biblice străvechi nu conțineau vocale. Așa-numitele „puncte” pentru vocale au fost inventate și inserate în secolul al șaptelea d.Cr. Scrierea în ebraică este de la dreapta la stânga, deci exact invers decât în engleză (și în română).

Noi am folosit un sistem oarecum simplificat de transliterație (similar celui utilizat în transliterațiile populare din Israel).

De exemplu, când un *beth* se pronunță „v”, am trecut un *v* în transliterație, nu un *b* cu o liniuță sub el (*nevî'im*, nu *nebî'im*). Întrucât diferența de sunet dintre *hê* (=h) și *heth* (=h gutural) este puternică, am adăugat un punct sub *h*, atunci când reprezintă *hêth* (=h).<sup>5</sup>

**Vocalele**

Iată câteva indicații privitoare la pronunția vocalelor:

Vocalele *nemarcate* sunt scurte: a, e, i, o, u.

Vocalele marcate fie cu semnul diacritic lung (˘) fie cu un accent circumflex (ˆ) sunt vocale lungi.

**NOTE FINALE**

<sup>1</sup>În ebraica modernă (israeliană) litera aceasta se pronunță întotdeauna ca un „d“.

<sup>2</sup>În ebraica modernă litera aceasta se numește *vav* și se pronunță ca un „v“.

<sup>3</sup>În timpurile biblice *ayin* era un sunet gutural. De exemplu, termenul *Gaza* în ebraica originală începea cu această literă; se pare că era destul de apropiată de un „g“ tare, ceea ce i-a determinat pe eleniști s-o translitereze aici cu un *gamma*.

<sup>4</sup>În ebraica modernă litera aceasta se numește *tav* și se pronunță ca un „t“.

<sup>5</sup>Acest lucru se face de obicei în reviste sau alte lucrări de specialitate.

**Transliterația cuvintelor din greacă**

<i>Denumirea în greacă</i>	<i>Forma în greacă</i>	<i>Valoarea fonetică</i>	<i>Denumirea în greacă</i>	<i>Forma în greacă</i>	<i>Valoarea fonetică</i>
alfa	α	a	nii	ν	n
beta	β	b	csi	ξ	x
gama	γ	g, ng	omicron	ο	o (scurt)
delta	δ	d	pi	π	p
epsilon	ε	e (scurt)	ro	ρ	r
dzeta	ζ	dz	sigma	σ,ς	s
eta	η	e (lung)	tau	τ	t
theta	θ	th	üpsilon	υ	üü
iota	ι	i	phi	φ	ph
kappa	κ	k	hi	χ	h (ch)
lambda	λ	l	psi	ψ	ps
mii	μ	m	omega	ω	o (lung)